

ЛУЦИЙ АМПЕЛИЙ

ПАМЯТНАЯ КНИЖИЦА

ЛУЦИЙ АМПЕЛИЙ СВОЕМУ МАКРИНУ ПРИВЕТ

В соответствии с твоим желанием узнать обо всем я составил эту памятную книжицу, из которой ты можешь узнать, каково мироздание, каковы элементы, каков круг земель, каковы свершения рода человеческого.

1. О МИРОЗДАНИИ

1. МИР — совокупность сущего, в котором все, что есть, и вне его — ничего; по-гречески — космос.

2. ЭЛЕМЕНТОВ мироздания четыре: огонь, из которого состоит небо; вода, из которой море Океан; воздух, из которого ветры и бури; земля, которую в соответствии с ее формой мы называем кругом земель.

3. ЧАСТЕЙ НЕБА четыре: восток, запад, юг, север.

4. Небо разделяется на пять ЗОН¹: арктика и антарктика, которые необитаемы из-за невероятного холода; зона равной ночи (и дня), в [которой] находится полоса, называемая *катакекаумене*, не заселенная из-за невероятной жары; зимняя и летняя зоны, которые обитаемы (ведь они весьма умерены); по этим зонам движется кривая замкнутая линия с двенадцатью знаками, через которые пролегает ежегодный путь солнца.

2. О ДВЕНАДЦАТИ ЗНАКАХ

1. Знаков на небе двенадцать ².

ОВЕН по благоволению Либеры. Когда Либер вел войско в Индию через Ливию по местам сухим и песчаным, где недоставало воды и войско было мучимо жаждой, Овен указал ему воду. Либер нарек его за это Юпитером Амоном и на том месте, где он нашел воду, построил ему величественный храм, который находится в девяти тысячах шагов от Египта и Александрии. Потому Либер попросил Юпитера поместить Овна сре[ди] звезд. Другие считают, что это тот Овен, который нес Геллу и Фрикса.

2. ТЕЛЕЦ по благоволению Юпитера. Тельца, обладавшего в своем бычьем облике человеческим разумом, Юпитер получил от брата Нептуна по его согласию. Он должен был по приказу Юпитера приласкаться к сидонянке Европе, дочери Агенора, взять ее и доставить на Крит. За это деяние Юпитер поместил тельца на веки вечные среди звезд.

3. БЛИЗНЕЦЫ, которых называют [богами] Самофракийскими. Их происхождение нельзя разглашать, как [тайну] тех, которые соблюдают мистерии. Другие говорят, что это Кастор и Поллукс, поскольку эти владыки делают море безопасным от пиратов. Есть такие, кто утверждает, что это Геркулес и Тезей, поскольку они совершили подобные подвиги.

4. РАК, каркин, получил убежище по милости Юноны. Когда Геркулес был послан уничтожить Лернейскую гидру (мы ее называем гадиной), этот рак по приказанию Юноны последовал за ним по пятам и впился ему в голени, доставив больше неудобств, чем сама гидра. За это деяние Юнона удостоила каркина [рака] пребыванием среди звезд.

5. ЛЕВ, леон, выращенный [в Немее] по замыслу Юноны на погибель Геркулесу. Послав льва на землю, к аргивянам, она долго прятала [его] в пещере. Как говорят, его Геркулес умертвил с помощью своего гостеприимца Молорка ³. Полученную от него дубину он тогда использовал впервые. Убив ею льва, он после того носил его шкуру вместо одежды. За все это Юнона возненавидела Геркулеса. Лев же был почтен небесным достоинством.

6. ДЕВА, которую мы называем Справедливостью, жила среди людей. Но после того как люди стали совершать злодеяния, Юпитер поместил ее среди звезд. Некоторые говорят, что это Эригона, дочь афинянина Икария. Либер передал вино ее отцу, чтобы сделать приятное людям. Но те, кому он передал вино, напились и убили Икария камнями. Собака, которая была с ним, увидела хозяина убитым и побежала с воем к Эригоне.

¹ Мы переводим *circuli* как «зоны», поскольку эти термины синонимичны: см. *Serv. Georg.* 233: *Zonae id est plagae vel circuli*.

² Мифологическое объяснение происхождения двенадцати знаков Зодиака Амплем в целом соответствует изложению этого сюжета Нигидием Фигулом — *Arg.* 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100 (ed. Swoboda), а также Гигином (*Astr.* II. 20; 21; 22; 24; 28; 29; 30; 130; 138; 224).

³ Молорк, пастух из Клеон близ Немей. Его посетил Геракл на пути к Немейскому льву, попросив принести 30 дней жертвы Зевсу Спасителю; см. *Verg. Georg.* III. 19; *Serv. Georg.* III. 19; *Apollod.* II. 74.

Увидев собаку одну и в унынии, дева взволновалась и поспешила за нею. Так они прибыли к месту, где лежал Икарий. Эригона увидела тело отца и с горьким плачем похоронила его на горе Гиметте. Сама же просунула голову в петлю. Собака, улегшись у ее ног, долго страдала без пищи, но затем, погибая без воды, бросилась в колодезь. Тогда Либер попросил Юпитера, поскольку они погибли, выполняя его волю, поместить [Эригону] Деву на звездном пути, Икария назвать Арктуром [восхождение его звезды постоянно вызывает бури], собаку же Каникулой ⁴.

7. ВЕСЫ, называемые у греков *zigos*, приняли имя человека, отличавшегося высшим милосердием и справедливостью. Говорят, что это был [Стаф]мух. Его почитают как первого, открывшего [людям] весы и гири, которые считаются полезнейшими для смертных. Вследствие чего он принят в число звезд и назван Весаами ⁵.

8. СКОРПИОН, который, говорят, был рожден по воле Дианы на горе острова Хиоса Пелинеем на погибель Ориону ⁶. Ведь Орион, увидев во время охоты Диану, захотел ее осквернить. Она заставила скорпиона лишиться Ориона жизни. Юпитер принял и скорпиона и Ориона в число звезд.

9. СТРЕЛЕЦ, Кротос ⁷, сын кормилицы муз, которые его любили и называли стрельцом за участие в их играх и забавах со стрелами. Другие говорят, что это Хирон, который отличался справедливостью, благочестием, гостеприимством. Им [обучен] медицине Эскулап, Ахилл — игре на кифаре и многому другому.

10. КОЗЕРОГ, которому имя Пан. В то время Пифон ⁸, обитавший в пещерах горы Тавра, пошел войной на Египет. Тогда Пан принял облик козы. Бессмертные боги назначили за это Пифону должное наказание, Пана же наградили, сохранив память о нем в звездах.

11. ВОДОЛЕЙ, которым, полагают, был Ганимед. Говорят [также], что это фессалиец Девкалион, один лишь с женой Пирой уцелевший во время величайшей катастрофы. Из-за своего благочестия был помещен среди звезд ⁹.

12. РЫБЫ оттого [названы рыбами], что во время войны с гигантами Венера в замешательстве превратилась в рыбу. Говорят еще, что течением Ефрата ... на яйце рыба ... в устье реки голубка высиживала много дней,

⁴ Арктур, полярная звезда; Каникула — Сириус. Это же объяснение происхождения созвездия Девы, Артура и Пса см. *Hyg. Fab.* 130; *Astr.* II, 4; *Non. Dion.* XLVII, 257 sq. По другой мифологической версии происхождение Большой и Малой Медведицы связывалось с царем Аркадии Аркасом и его матерью Каллисто — *Hyg. Astr.* II, 4; *Ovid. Met.* II, 414 sqq.

⁵ Впервые созвездие Весов упомянуто в греческой литературе у Гомера (*Od.* XVIII, 485) — в описании изображений на щите Ахилла. Рационалистическое объяснение происхождения Весов, даваемое Ампелием, может восходить к эпохе развития торговли и выделения торговой прослойки в греческом обществе.

⁶ Орион, мифический великан и охотник, известный уже Гомеру и связываемый им с о-вом Хиосом (*Od.* XI, 310; V, 539). О смерти Ориона от укуса скорпиона см. у Арата (*Phain.* 636 sqq.)

⁷ Кротос, согласно Гигину (*Fab.* 224), сын Пана и Евфемы, живший на Геликоне вместе с музами и по их просьбе вознесенный на небо. В характеристике Хирона *justus und pius* издатели заменяют *pius* на *pious*. *Sagittarius* — Τοξότης применительно к созвездию впервые употреблено Геминиом со ссылкой на Демокрита (Лурье, 424).

⁸ В рукописи Ампелия упомянут Пифон. Некоторые издатели предложили заменить имя Пифон на Тифон. Но эта же ошибка имеется в тексте Нигидия Фигула, откуда она перекочевала к Ампелию.

⁹ Водолей (Υδροχόος — *Aquarius*), созвездие, получившее название, очевидно, по сходству формы с кувшином воды. Отсюда же упоминание о Девкалионе, поскольку его имя связано с потопом, и Ганимеде как божественном виночерпии.

и вылупилась богиня, благожелательно настроенная к людям хорошего поведения. Обе эти рыбы, чтобы о них помнили, были помещены среди звезд¹⁰.

3. О ЗВЕЗДАХ

1. Кроме двенадцати знаков [Зодиака] на небе выделяются могущественном созвездия:

СЕМИЗВЕЗДИЙ два — большое и малое, которые никогда не прячутся и потому направляют курс кораблей¹¹. Одно из них называется Киносира, [другое ...] Волопас, также Арктур.

2. ОРИОН благодаря своей величине охватывает часть с полнеба.

ПЛЕАДЫ, которых по-латыни зовут Виргилиями¹².

ГИАДЫ, по-нашему Субукулы. За их восхождением и заходом наблюдают моряки и земледельцы.

КАНИКУЛА, сила которой особенно велика во время солнцеворота.

3. Могущественных ЗВЕЗД на небе семь: Сатурн, Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера. Греки называют их планетами, мы же — Блуждающими звездами, потому что они странствуют по своему усмотрению и своим движением определяют человеческие судьбы. Также и они движутся в обратном направлении по отношению к небу¹³.

4. [В КАКИХ ДВЕНАДЦАТИ ЗНАКАХ ЗОДИАКА НАХОДЯТСЯ ДВЕНАДЦАТЬ ВЕТРОВ]

Овен [в направлении] к акелиоту. Телец [в направлении] к кекию. Близнецы [в направлении] к септентриону. Лев [в направлении] к траскию. Дева [в направлении] к аргесту. Весы [в направлении] к зефиру, Скорпион [в направлении] к африку. Стрелец [в направлении] к аустру. Козерог [в направлении] к аустру. Водолей [в направлении] к аустру. Рыбы [в направлении] к эвру.

5. О ВЕТРАХ

1. Ветры возникают от движения воздуха и климатической зоны. Ведь главных ветров четыре¹⁴: эвр, он же акелиот, он же волтурн, — с востока; зефир, он же кор¹⁵ и фавоний, — с запада; аквилон, он же борей и апарктий, — с севера; нот, он же ливиец, аустер и африк, — с юга.

2. Это главные четыре [ветра]. Остальные особые примыкают к ним. Так яниг к зефиру. Он дует с [янигского предгорья Апулии; левконот

¹⁰ Впервые созвездие Рыбы, согласно Иоанну Лиду (Mens. IV. 16) упомянуто Демокритом: «в день Вакханалий, как говорит Демокрит, заходит созвездье Рыб» (перевод С. Я. Лурье).

¹¹ Под двумя семизвездиями (Septemtriones duo) имеются в виду Большая и Малая Медведицы — Ursa maior, Ursa minor.

¹² Pleiades — вместо правильного написания Pleiades. Субукулы — вместо Сукулы (Suculae), Виргилии — вместо Вергилии.

¹³ Семь небесных тел, видимых невооруженным взглядом, Амелий по принятому в древности обозначению называет звездами и одновременно «планетами» («блуждающими звездами») в отличие от звезд, считавшихся неподвижными ввиду очень медленных изменений их положения.

¹⁴ См. подробнее «Аттические ночи» Авла Геллия (II. 22. 19). Амелий указывает римские соответствия четырем греческим названиям ветров и называет специфические названия ветров.

¹⁵ Более принято название «кавр».

к ноту, когда он веет мягче; киркий к аквилону, когда он наиболее сильно продувает Галлии; также этесии, которые летом дуют в определенное время ¹⁶.

6. О КРУГЕ ЗЕМЕЛЬ

1. Круг земель, что находится под небом, заселен в четырех частях. Одна его часть, в которой обитаем мы; другая, ей противостоящая, которую населяют зовущиеся антихтонами; две части мира, находящиеся друг против друга, населены теми, чье имя антиподы. 2. Круг земель, в котором мы живем, делится на три части и с таким же числом названий: Азия, которая находится между Танаисом и Нилом, Ливия — между Нилом и Гадитанским проливом, Европа — между этим же проливом и Танаисом. 3. Знаменитейшие НАРОДЫ Азии: инды, серы, персы, мидяне, парфяне, арабы, вифинцы, фригийцы, каппадокийцы, киликийцы, сирийцы, лидийцы. 4. В Европе знаменитейшие народы: скифы, сарматы, германцы, даки, мезийцы, фракийцы, македоняне, далматы, паннонцы, иллирийцы, греки, италики, галлы, испанцы ¹⁷. 5. Знаменитейшие народы Ливии: эфионы, мавры, нумидийцы, пуны, гетулы ¹⁸, гараманты ¹⁹, насамоны ²⁰, египтяне. 6. Известнейшие ГОРЫ круга земель: Кавказ в Скифии, Эмод ²¹ в Индии, Ливан в Сирии, Олимп в Македонии, Гиметт в Аттике, Тайгет в Лакедемонии, Киферон и Геликон в Беотии, Парнас [в Фокиде]. 7. Акрокеравния ²² в Эпире, Менал ²³ в Аркадии, Апеннины в Италии, Эрикс в Сицилии, Альпы между Галлией [и Италией], Пиренеи между Галлией и Испанией, Атлант в Африке, Кальпе в проливе Океана.

8. Известнейшие РЕКИ мира: Инд, Ганг, Гидасп в Индии ²⁴, Аракс в Армении, Фермодон и Фазис в Колхиде. 9. Танаис в Ски[фи]и, Стримон и Гебр во Фракии, Сперхий в Фессалии, Герм и Пактол, золотосные Меандр и Каистр в Лидии, Кидн в Киликии. 10. Оронт в Сирии, Симоис ²⁵ и Ксанф во Фригии, Эврот в Лакедемонии, Алфей в Элиде, Ладон в Аркадии, Ахелой и Инах в Эпире, Сав и Данубий, который также называют Истром, в Мезии, Эридан и Тиберин — в Италии, Тимав — в Иллирике, Родан

¹⁶ Этесии, от греч. «годовой», «ежегодный», — пассатные северные ветры, дующие летом в Эгейском море в течение примерно сорока дней.

¹⁷ Вместо обычного *hispanus*, *Hispania* здесь и ниже (6, 7; 10.2) *spanus*, *Spania*. Вряд ли это нововведение Амеллия. *Spania* вместо классического *Hispania* встречается в одном месте у Флора (III.5.10) и постоянно у Исидора Севильского.

¹⁸ Гетулы — народ Северо-Западной Ливии, между Атлантическим океаном на западе, Мавретанией и Нумидией на севере, гарамантами на востоке, р. Нигером на юге (*Strabo* II.33). Согласно Саллюстию, гетулы — народ смешанного происхождения, состоящий из ливийцев и выходцев из Азии (Jug. 18).

¹⁹ Гараманты — берберская народность внутренней Ливии; известны их города — Гарамма и Гира; стали лучше известны римлянам благодаря походу Корнелия Бальба в 21 г. до н. э. (*Tac. Ann.* III. 74).

²⁰ Насамоны — народ Северной Африки, обитавший первоначально вдоль Большого Сирта, но отнесенный в 85 г. римлянами к югу (*Dion. Per.* 209; *Zon.* IX. 19).

²¹ Эмод — восточная часть Гималайского хребта.

²² Акрокеравния — горная гряда вдоль побережья Эпира, считавшаяся наиболее опасным местом из-за постоянных бурь (отсюда выражение *Acroceravnia vita* — *Ovid. Rem. Am.* 739).

²³ Менал — тридцатикилометровая горная цепь в Аркадии, считавшаяся местом обитания Пана, которого часто называли «менальским». С этими же горами связаны предания об охоте Аталанты и Артемиды.

²⁴ Гидасп — ныне Бегат или Джелам, один из притоков Инда, орошающий Пенджаб.

²⁵ Ошибка Амеллия. На самом деле Симоис — река Троады.

щее пролив между двумя прославленными городами Сестом в Азии, Абидом в Европе, Танаитское, которое омывает Азию, Египетское названо от Египта; Ливийское от Ливии, Сиртское, отбрасываемое от двух Сиртов взад и вперед жароу³³.

8. [ЧУДЕСА МИРА], ЧТО НА ЗЕМЛЕ

1. Аполлония в Афантантис: [от моря] в пяти тысячах шагов в горе есть нимфеум: там имеется огонь и пламя вырывается из земли. [Звучащая] в лесу музыка Пана слышна в городе. И еще на равнине под той же горой — озеро, полное воды. Оттуда вытекают смола и асфальт. Если похлопаешь руками, смола поднимается высоко над водою и как бы пузырится³⁴.

2. В АМБРАКИИ в Эпире на стене рукою автохтона нарисованы Кастор, Поллукс и Елена, и никто ... и не может узнать, кто нарисовал³⁵.

3. В АРГОСЕ, что в Эпире, который называют + *irpaton*³⁶: там имеется большой мост на двойных опорах колонн, воздвигнутый, как говорят, по повелению Медеи. На нем + *picta* рулевые весла аргонавтов + *quae septa*... корабль. Там же храм Юпитера + *stymphonis*³⁷, из которого начинается вход в подземный мир для получения божественных жребиев. Говорят, что те, которые в этом месте спускались, видели самого Юпитера.

4. НА ЛЕВКАДЕ имеется скала, откуда из-за какого-то мужчины бросилась в море Сапфо. На вершине горы святилище Аполлона, где приносят жертвы. И если человек оттуда упадет, его сразу спасают с лодок³⁸.

5. В СИКИОНЕ, что в Ахайе, на форуме имеется храм Аполлона. В нем помещены круглый щит и короткий меч Агамемнона, хламида и

³³ Большой и Малый Сирты — два полуострова Ливии, выступающие в Средиземное море и образующие обширный залив, именованный в древности Сиртским морем или Сиртами. Подробнее об опасностях, ожидавших в Сиртском море мореходов, см. *Lycan*. IX.303 sqq. Танаитское море — необычное название Меотидского озера. Как многие другие древние авторы, Ампеллий преувеличивает размеры Меотиды, делая ее границей между Европой и Азией.

³⁴ Испорченное место. Восстанавливается с помощью *Arist. Mir.* 36; 127; *Strabo*. VIII.5.8. Топоним *Athamantia* связан с эпирским племенем «афантантов».

³⁵ Возможно, Кастора, Поллукса и Елену усмотрели в рисунке первобытного художника на стене пещеры.

³⁶ Место в рукописи испорчено; издатель К. Тжукке предлагает чтение *Niprototon* — «вращающий коней».

³⁷ + *stymphonis* вызвало уже в XIX в. самые различные попытки толкования, обобщенные Э. Роде (*Rhode E. Psyche*. Tübingen, 1902. P. 121) — *Tymphonis*, *Tychonis*, *Trophonij*. Обычно в изданиях Ампеллия предлагается *Tymphonis*. Но Юпитер (Зевс) Тифоний в античной традиции неизвестен. Существовал культ Зевса Трофония и его оракул (*Paus.* IX.37.5), но не в Аргосе, а в Беотийской Лебадее. Если Ампеллий имеет в виду этот культ, то под «некоторыми, видевшими самого Юпитера», мог иметься в виду Аполлоний, спускавшийся в пещеру и говоривший с богом (*Phil. Apoll.* VIII. 19). Таким образом, мы обладаем скрытой ссылкой на Филострата (170—244 гг.), которая подкрепляет принятую нами датировку «Памятной книжки».

³⁸ Левка (Левкада) — остров в Ионийском море, получивший название от белых известняковых скал в западной части острова. Левкада уже известна Гомеру как этап на пути душ в царство мертвых (*Od.* XXIV.11). На вершине круто обрывающегося к морю высокого мыса Левкады имелся храм Аполлона, откуда сбрасывали преступников для отвращения гнева богов. При этом к жертве привязывали перья, чтобы облегчить падение. Сброшенного вылавливали в море рыбаки и переправляли за пределы острова (*Strabo* X.2.9). С этого же места, называвшегося «Прыжок», первой бросилась Сапфо, страстно влюбленная в Фаона, или, как считали другие авторы, Кефал, влюбленный в Птерела, сына Деонея (*Strabo*. X.2.9).

панцирь Улисса, лук и стрелы Тевкра, ларь Адраста, [им оставленный], но что в нем, никто не знает, а также медный котел, [поставленный Медеей], в котором, как говорят, был сварен Пилей. Там же письма Паламеда, [флейты] и кожа Марсия, весла аргонатов, вместе с кормилом и кольцами, жребии, которые бросали Минерва об Оресте... скрепил воском и вместе приладил... [там] висит палла. Если кто сильно подует, она распускается. [Также] тканье Пенелопы. Там из земли бьет масло ³⁹.

6. В АРГОСЕ в Ахайе храм Юноны, великолепно украшенный, который называют «убежищем» ⁴⁰.

7. В ОЛИМПИИ прославленный храм Юпитера, где атлеты приносят жертвы.

8. В КОРИНФЕ близ моря огромное ребро кита, которое человек не в состоянии обхватить. И в том же месте святилище Венеры, где мраморная чаша Лаиды.

9. В БЕОТИИ священное озеро, где был поглощен Амфиарай. В этом озере висит разбитый глиняный сосуд, составленный из обломков. Но откуда он свешивается, не ясно, пока он не двигается ветром ⁴¹.

10. В АФИНАХ известный храм Минервы. Слева [к статуе] добавлен щит, которого она касается пальцем. В центре его изображение Дедала ⁴², так прикрепленное, что если кто захочет его вынуть, пропадет все сооружение, и конечно же, развалится статуя. Сама же богиня имеет копьё из тростника.

11. Есть в ИЛИОНЕ четырехугольный камень, к которому была прикована Кассандра. Если к нему спереди [прикоснуться или] потереть, потечет молоко, если же таким же образом потереть с другой стороны, — потечет кровь. Близ моря имеется место по названию Роегон. Там погребальный холм Ахилла и Патрокла и река Скамандр ⁴³.

³⁹ Сикион — древнейший микенский центр близ Коринфа. Названный Ампелием храм Аполлона соответствует упомянутому Павсанием храму богини Убеждения (Περίθεω), где в древности отправлялся культ Аполлона (*Paus.* II.7.7—9). В числе приношений этого храма Аполлона из названных Ампелием даров у Павсания присутствуют флейты Марсия (кроме них еще копьё Мелеагра). При этом Павсаний сообщает, что к его времени храм вместе со всеми приношениями сторел. Отсюда явствует, что Ампелий заимствует сведения из источника, относящегося ко времени до пожара. Впервые о Паламеде как изобретателе писем см. *Stesichor*, фр. 213 (*Poetae Melici graeci*/Ed. Page. Oxf., 1962).

⁴⁰ О храме Геры в Арголиде см. *Paus.* II.17.1—3.

⁴¹ Ср. *Strabo*. IX.8.3; *Paus.* I.34.2; II.23.2. Амфиарай — локальное божество Беотии эгейско-догреческого происхождения. Имя его засвидетельствовано в микенскую эпоху (a-pi-ja-ge-wo — Кп X.94). Легенда о гибели Амфиарая — свидетельство хтонического характера божества.

⁴² Ср. *Arist.* *Mir.* 155; *Val. Max.* XIII.14.6. Упоминание о том, что Дедал изображен на щите Афины в Парфеноне, — ложная информация (см. *Preiskhofen F.* *Phidias-Daedalus aus dem Schild Athena Parthenos* // *Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts*. 1974. 68. S. 50—69).

⁴³ Роегон (Ροίγειον) — небольшой город в Троаде, к северо-востоку от Трои, на холме Ески Кале (Старая крепость). О его древностях см. *Strabo*. XIV.1.22; *Plin.* NH. V.30.125.

(Окончание следует)